

Susanne R Creak
Professional Freelance Translator
German < > English
(NAATI accredited)

Website:
www.wordchameleon.com.au

E-mail:
susannecreak@wordchameleon.com.au


Phone/Fax +61 (0)7 3890 1442
Mobile +61 (0)411 385 831

Skype: wordchameleon



Postal address:
PO Box 1043, Carindale QLD 4152
Brisbane, Australia

ABN 70 940 079 319

 ProZ.com Certified Pro
<http://www.proz.com/profile/844879>

Member of AUSIT

Completed Translation Projects

- Various business website content
- Proposals and agreements
- Contract extracts
- Sales and marketing material (brochures, letters)
- Presentation slides
- Market research documents
- Industry articles / market information
- Press releases
- HR-related documents / job profiles
- Work instructions
- Product information
- Company-internal procedures
- Correspondence (personal, business, official)
- Master's thesis in ethnology
- Abstracts for the performing arts
- Medical documents
- General legal documents and wills
- Work references
- School certificates
- Personal certificates (birth, marriage, driver licence, tertiary education etc.)
- Audio transcriptions

My primary translation fields have been in general business, marketing, mobile telephony, the European energy market, personal documents and work references.

However, I have multiple interests and really enjoy working in **other areas as well**. Most importantly: I set a **high standard** for the quality of my work and will not accept an assignment, unless I feel that I can complete it **professionally** to this standard.

Background and Qualifications

- **German native speaker, living in Australia** for more than 6 years;
- Freelance translator since July 2007; previous **translation experience** gained on a more irregular basis over +10 years, in other roles;
- **Accredited by NAATI** (the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters in Australia) as Professional Translator English -> German Professional Translator German -> English;
- 12 years of **corporate work experience** in the German and Australian telecommunications and energy industries, e.g. for Nokia and Atel
- Tertiary degree as "Fremdsprachlicher Wirtschaftsassistent" (Foreign Language Managerial Assistant) – **economics and business studies in English, German and French, incl. in-depth translation classes**;
- Recent PD activities: **Professional Ethics** – Issues and Case Studies (AUSIT workshop); Theoretical and Practical Introduction to **Subtitling** (university training course)
- **Personal attributes**: computer-savvy, quick understanding, awareness of high-level issues
- Current **tools & software**: MS Office Suite, PDFKey Pro, ABBYY FineReader, Annotation Edit, Subs Factory 1.2.0, iLife. I am open to extending my range of tools (Mac or Windows) for the completion of projects.

Detailed CV / references on request.